

语际影响视阈下第三语言葡语习得的探讨

余苏蔚 刘俏君*

吉林外国语大学 吉林 长春 130117

【摘要】：本文以语际影响、多语习得等相关理论为指导，通过对比分析的方法，从书写、语音、词汇、语义、句法、文化等角度，对英语和葡语这两门语言间存在的共性与异性进行对比，分析在三语习得过程中二语英语、三语葡语间产生的相互影响。同时，探讨如何在第二外语教学中发挥语言正迁移的效力、克服负迁移产生的偏误，以期能对语言教与学有所裨益。

【关键词】：葡萄牙语；英语；对比分析；语际影响

On the Acquisition of Portuguese as a Third Language from the Perspective of Interlanguage Influence

Suwei Yu, Qiaojun Liu*

Jilin Foreign Studies University Jilin Changchun 130117

Abstract: Guided by the theories of interlingual influence and multilingual acquisition, this paper compares the similarities and differences between English and Portuguese from the perspectives of writing, phonetics, vocabulary, semantics, syntax and culture, and analyzes the mutual influence between second language English and third language Portuguese in the process of third language acquisition. At the same time, it discusses how to exert the effect of positive transfer and overcome the errors caused by negative transfer in second language teaching, so as to be beneficial to language teaching and learning.

Keywords: Portuguese; English; Comparative analysis; Cross-linguistic influence

“语际影响”（cross-linguistic influence），又称“语言迁移”或“跨语言影响”，作为应用语言学和多语习得领域中的一个热点话题，其理论有着非常重要的意义。Odlin 在其《语言迁移》这部专著里提出：迁移是目标语和其他任何已经习得（和可能尚未完全习得）的语言之间的共性或差异所造成的影响（Odlin, 2001:27）。在我们语言习得的过程中，已获得的语言知识以及习得经验会影响目的语习得的进程，这是一种难以避免的特征。

在多语习得的过程中，影响语言迁移的因素有：语言距离、习得顺序、环境是否正式、语言水平等（De Angelis, 2007: 21）。在三语习得中，除了一语或二语对三语产生的影响，三语对一语或二语的影响也值得我们探讨。下面将以大学葡语专业学生为例，即这些学生大都是以汉语为一语、英语为二语、葡语为三语，我们来进一步分析语言的可迁移性。

语言距离包含：客观上的语言距离与心理语言距离。不同语言之间的类型越相似越容易发生迁移（De Angelis, 2007: 22）。从渊源上看，英语是日耳曼语族，而葡语是罗曼语族。它们虽然不属于同语族，但是同属于印欧语系，因而这两门语言之间既存在一定的相关性或接近性，也存在差异性。从家族相似性的角度看，语际共性引起的正迁移效应可以促进我们对目的语的习得（陈晨，2012），拉近与目的语的心理语言距离，增强学习信心，进而提高语言学习效率和教学质量。相较于二语和三语，我们的一语和三语则分属于截然不同的语系。因而二语对三语习得的影响更大且更为重要，三语与二语之间的联

系相比其与母语之间的更强，我们在三语葡语习得过程中也更倾向于从二语英语中借用。我们大都接受过较长时间且正式的英语课堂教学，拥有较为系统的英语基础知识。在刚开始接触葡语时，我们不难发现，英语和葡语在多个方面有着相似之处。年龄的增长也意味着认知和元语言能力的提升（曾丽，2011）。三语学习者可从先前的语言习得经验和两个语言系统知识中提高其元语言意识。元语言意识的提高可以减少负迁移的消极影响。

由上述内容可以得知：英语和葡语之间存在语言的可迁移性。下文我们将通过对比分析的方法，从书写、语音、词汇、语义、句法、文化等角度，探讨英语和葡语这两门语言之间存在的共性与异性，以期能对语言的教与学有所裨益。

1 书写

英语和葡语都使用拉丁字母。在《葡萄牙语正字法协定》（1990）规定后，英语和葡语都为 26 个字母。对于葡语来说，k、w、y 属于外来字母，在特殊场合中被使用，如外来词或缩写词。较突出的不同点是，葡语中有语音符号落在一些字母的上方，比如开音重音符号“˘”、闭音重音符号“^”、鼻音符号“~”、次重音符号“˙”、软音符号“, ”等等，为帮助我们了解字母或单词的发音；而英语中则没有类似的情况。

2 语音

英语和葡语对于音强变化都很敏感，强调重音的作用。英语单词的重音虽可总结出一般性规律，但其具有复杂性和不规则性，重音位置较不稳定，属于自由重音（许曦明，2006）；

而在葡语中，除了非重读词，绝大多数的单词都有重读音节，并且重音位置比较固定。相较于英语，葡语单词的拼读规则更强。可见，我们更加轻松掌握葡语的基础入门发音。

在英语和葡语两门语言的习得过程中，我们都不要去注意单词的重音位置。英语的词重音有着区分词义、词性和构词方式的功能（罗爱华，2013）。当英语单词的重音位置改变时，词形不变，核心词义相同，词性改变。例如：import ['ɪmpɔːt] n. 进口 [ɪm'pɔːt] v. 进口；desert ['dezət] n. 沙漠 [di'zɜːt] v. 离弃（此处将沙漠理解为被遗弃的地方，可见 desert 不同词形的核心词义存在关联；重音发生位移后有时会有元音弱化的现象）。葡语的词重音也有着区别词义的功能。一方面，当葡语单词的重音位置改变时，词形发生细微改变，词义不同（有时重音改变会通过添加语音符号来表现，进而引起单词词形的变化）。例如：papa ['pape] s.m 罗马教皇 s.f 糊、粥 papá [pe'pa] s.m 爸爸；另一方面，当葡语单词重音的开闭改变时，词形不变，词义不同。例如：corte [kórt(ə)] s.m 切割、剪裁、砍 s.f 畜栏、牲口圈 corte [kôrt(ə)] s.f 宫廷、王室、皇族。

3 词汇和语义

3.1 单词内部结构

我们先从曲折变化和构词两个方面，来探讨英语和葡语单词的内部结构。

3.1.1 屈折变化

英语和葡语名词数的变化规则大多是直接加上“s”。葡语中的形容词有性和数的变化，且名词和形容词讲究在性数方面保持一致，而英语中则没有此现象。葡语的动词形式较英语多样，变位复杂，根据不同的式、时态、数、人称、语态等，词尾会发生一系列词形变化，这也是我们葡语学习中的一个难点。

3.1.2 构词

在词汇的学习过程中，我们还应掌握构词的基本原理，拥有对构词法的基本知识，其有助于产出词汇能力的提升，同时形成对单词理解和记忆的积极影响。基于柴纹纹（2011）对葡语构词的分析，我们对英葡两种语言的构词法进行比较：

（1）从语义生成方式来看

英语和葡语构词注重词的理据性，讲究分析性和逻辑性，我们可以从一定体系去理解单词背后的造词原理帮助单词的记忆。

（2）从构词要素来看

①英语和葡语词缀的基本作用相同

前缀是改变词向或词义，后缀是改变词性（在葡语中的对应说法为改变词类）。与英语不同的是，后缀在葡语中还可以帮助区别名词或形容词的阴阳性。葡语中除了表“小”后缀（如：

inho、zinho），还有表“大”后缀（如：ão、aço），而英语中只有表“小”后缀（如：let、ette）。

②英语和葡语词缀意义都较复杂

其复杂性主要表现在两点：

A. 同一词缀往往拥有多种意思

在英语中，如前缀“re-”主要有以下含义：“再”review（复习）、“回”return（返回）、“反”rebel（反抗）；在葡语中，如前缀“an(a)-”主要有以下含义：“再”anáfora（首语重复法）、“反”anacrónico（过时的、逆潮流的）等。同一词缀虽有多种意思，但其核心意义大致相同。如前面所举的re-前缀的含义，有以相反的方向再次返回去的意味。

B. 相同意思的词缀可能存在多个

在英语和葡语中，如表示“反”的前缀都有：contra-、ob-、anti-等。这是由于在这两门语言里大都是来自拉丁语和希腊语的他源词缀，兼容性较强，因而产生了许多同义词缀。

3.2 英葡单词比较

英语和葡语单词在拼写，语音和语义上的对应或者近似相似，能够帮助我们习得目标语言词汇（俞理明，2004）。我们可以把英语和葡语单词联系起来，发展理解性记忆。同时，我们在学习的过程中应该着重区分不同之处，否则可能会造成两者间的混淆，进而阻碍学习进程。以下我们对英葡单词进行比较：

3.2.1 拼写和含义相同，但发音不同

例如：capital、liberal、material、natural、original、cinema、drama、trauma、familiar、popular、director、professor、chance等，这种词以-al结尾的占大多数。

3.2.2 含义相同，拼写略有不同

（1）后缀不同

例如：英语以-on、-tion、-sion、-able、-ly、-ize结尾的词，在葡语中分别为-ão、-ção、-são、-ável、-mente、-izar，我们可以进行相应的词缀联想记忆。

（2）英语中许多以s开头的单词在葡语中多了字母e

例如：英语为spirit、scandal、space、station，在葡语中分别为espírito、escândalo、espaço、estação。

（3）英语中为辅音字母双写，而葡语为单写

例如：英语为collector、official、intelligent、attention，在葡语中分别为colector、oficial、inteligente、atenção。

（4）英语中为-tor，而葡语为-dor

例如：英语为agitator、elevator、operator，在葡语中分别为agitador、elevador、operador。但我们需要注意的是：在英语和葡语中，并非所有的-tor和-dor都互相对应，如

conquistador、executor 等等，则为拼写相同的情况，我们需要在学习的过程中加以积累和区分。

4 句法

英语和葡语都是形合语言，注重语言形式上的接应，以动词为句子核心，其句子内部的连接或句子间的连接采用句法手段或词汇手段(方梦之,2004)。

4.1 语序

对于主语、谓语和宾语的排列顺序，英语和葡语大多倾向使用“主语—谓语—宾语”的结构。葡语里面有时也出现将主语放在句中或句尾的情况。例如“一架飞机坠毁。”的表达：

英语：An airplane crashed. (主语—谓语)

葡语：Caiu um avião. (谓语—主语)

对于中心词的位置，英语倾向于将形容词放在名词前面，此类顺序称之为中心语后置；而葡语则正好相反，大部分情况下倾向于前置。例如“黑猫”的表达：

英语：the black cat (冠词—形容词—名词)

葡语：o gato preto (冠词—名词—形容词)

4.2 表达结构

英语和葡语的句型系统在一定程度上存在对应关系或相似性，但有时没有对应的句型或是两者之间存在差异。我们举几个例子：

表示“(某处)有”，英语中为 There be 句型，葡语中由无人称动词 haver 引导。

英语：There are many books on the table.

葡语：Há muitos livros na mesa.

在以上这个“桌上有许多书。”的表达里，我们需要注意到的是：英语 be 动词根据其后续所接的名词选用单数或复数，而葡语 haver 则仅用第三人称单数。

在地道表达中，葡语中的 ter (有) 并不全都对应的是英语的 have (有)，有时是 be (是)。如“我们是幸运的。”的表达是：

英语：We were lucky.

葡语：Tivemos sorte.

葡语中常出现双重否定的形式来表示否定的含义，如 nada、nenhum、ninguém 可与 não 同时出现否定句中。而英语中不存在此种语法。比如“我没有问题。”的表达：

英语：I have no problems.或 I don't have any problems.

葡语：Não tenho nenhum problema.

4.3 问法

在英语的一般疑问句中，助动词 do 起着重要的作用，我

们有时得借助助动词 do 来引导句子，并且需要改变句子的结构，即把谓语(助动词/be 动词/情态动词)放在主语之前；而在葡语中只需改变肯定句的语调即可变为一般疑问句。例如“你喜欢你的课程吗？”的表达：

英语：Do you like your course?

葡语：Gosta do seu curso?

5 文化

语言是文化的载体。语言词汇是最明显的承载文化信息、反映人类社会文化生活的工具。各种语言中除一部分核心词汇外，许多词汇都常带有特定的文化信息(束定芳,1996:13)。

下面我们以英语和葡语颜色词的内涵意义为例，基于各自历史传统、风俗习惯、价值观念等因素，这两门语言中的颜色词汇既有着相似的意义，也有着各自独特的联想意义和修辞含义。表示“贵族血统、名门出身”在英语和葡语中都有类似的表达，分别为 blue blood、sangue azul (直译：蓝血)。这种说法是源自西班牙王室，卡斯蒂利亚贵族宣称，自己的血统最为高贵纯正，身上流淌着蓝色的血液。后来，西方人用“蓝血”去泛指那些高贵和智慧的精英。表示“害群之马”在英语和葡语中分别为 black sheep、ovelha negra (直译：黑羊)。这是因为在西方国家，人们认为黑绵羊的毛不如白绵羊的珍贵，没有什么价值，因而不怎么受牧羊人的待见。而且，黑羊混杂在白羊群间还会吓唬到白羊。

由于英语和葡语这两门语言文化的差异，有些词汇之间并不能完全借译。例如：汉语直接从英语里借入的词“绿卡”，英语为 Green Card，意为一种允许外国人在美国永久定居和工作的许可证。在葡语中我们不能直接翻成 Cartão Verde，而应翻成 Cartão de Residente Permanente Legal 或者借用英文 Green Card 本身。在文化交流的过程中，葡语也从英语里面引进一些词汇融入到自己的语言中。例如：葡语 cachorro quente (热狗) 是借用英语 hot dog 的意义而来的。再如，葡语中用 verso branco 来表示“无韵诗”，那么对应到其英文表达一定是 white verse 吗？但其实不然，英语里面地道的表达是用 blank verse 表示。在学习过程中，我们应当去了解对应语言的文化背景，避免生硬且不对等的误用。

以上所述的内容并非全面，希望起到抛砖引玉的作用。随着中国经济的日益全球化，国内外市场对外语人才的语言能力要求越来越高，这就要求学习者要更加高效地学习语言，寻找适合自己的学习方法。英语和葡语在书写、语音、词汇、语义、句法、文化等方面存在的共同点说明这两门语言是有着相似的认知模式的，我们应当在学习的过程中不断地去探索与总结这些语际共性。与此同时，我们还要注意到语际异性所带来的负迁移影响，正视它的存在，克服怕出错的心理，发挥主观能动性，促使自己不断内化知识结构，逐步向目的语过渡。对比这

两门语言的异同之处,是排除语际干扰的首要条件。我们要把言正迁移的效力,克服负迁移产生的偏误,使正迁移作用的发挥最大化,提高学习成效。

参考文献:

- [1] De Anglis G. Third or Additional Language Acquisition[M]. Toronto: Multilingual Matters Lt, 2007.
- [2] Odlin, T. Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [3] 柴纹纹. 汉语和葡萄牙语构词法对比研究[D]. 中央民族大学, 2011.
- [4] 陈晨. 从家族相似性角度看二语习得中语际共性的正迁移效应[J]. 吉林画报·新视界, 2012, 000(001): 126-127.
- [5] 方梦之. 译学辞典[Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.
- [6] 罗爱华. 汉英词重音的功能对比[J]. 高等职业教育(天津职业大学学报), 2013, 22(02): 84-87.
- 基金项目: 吉林外国语大学 2021 年度省级大学生创新创业训练计划项目“探究英语学习思维对葡语习得的启发”(S202110964118); 吉林省高教学会高教科研课题“‘新文科’背景下高校葡语阅读课程教学模式创新研究”(JGJX2021D365)
- 通讯作者简介: 刘俏君(1993-), 女, 汉族, 吉林省吉林市人, 硕士研究生, 助教, 研究方向: 语言学
- 作者简介: 余苏蔚(2000-), 女, 汉族, 广东汕头人, 吉林外国语大学本科在读, 葡萄牙语专业